

トマス・グレイ生誕地のなぞ

山本博信*

An Enigma of the Site of Thomas Gray's Birthplace
in Cornhill, London

Hironobu Yamamoto

ACKNOWLEDGEMENTS

I am deeply grateful to the late Reverend Canon Norman Motley, the former rector of St. Michael's Church, Cornhill, for his cordial interest and advice, and in particular I am much indebted to Miss K. Campbell, Honorary Archivist of the same church, who devotedly and strenuously collected material connected with house numbers in Cornhill for me.

I must also thank both Mr. D. C. Saunders, the ex-Administration Manager of The Union Discount Company of London Ltd., for giving me a copy of the *Annual Report 1978* of the company and his successor Mr. R. J. Vardy for permission to reproduce a drawing of their restored building, 39 Cornhill, from it.

Preface

トマス・グレイが1716年の年の暮れ、ロンドンはシティーの中心部 Cornhill で生まれたことはよく知られている。一般には誕生日は12月26日で、生誕地はコーンヒル41番、現在の39番地ということになっている。そして、この「生家跡, No.41, 現在の No.39」は何の疑いもない周知の事実なのであるが、それでいて、その事実が無視され、その正しい site が、場合によって、誤認されてしまうという不思議な謎を含んでいて、それがいまやグレイ学界の常識になろうとしているのである。

10年ばかり前の1975年のある晩夏の夕暮れ時、筆者はグレイのコーンヒルを地下鉄駅 Bank から一度訪ねたことがある。それはグレイ生地を一度確かめておきたいというだけのことであった。その時は、C. Wren の手になる St. Michael 教会の Tower を見上げても、'The Curfew tolls the Knell of the parting day.' などという気配どころか、教会下手の St. Michael's Alley と Ball Court の間にはさまった 39 Cornhill とおぼしきあたりは、工事用の scaffoldings が組まれ、その上から 'Corporation of London' と大書したキャンパスの幕が張りめぐらされ、小

雨に煙っていた。殺風景この上ない景色であった。結局、その時はグレイ生家の正確な跡は確認しえないままに終わった。グレイ出生の地の正しい site に関しては近年極めて曖昧な謎のあることを感じながらも、その後、この問題は釈然としないまま放置しておくより仕方なかった。

そんな折、一昨1982年秋、文部省在外研究員としてケンブリッジ留学の機会を得た。ひそかに問題解決を期して、今度は国鉄 Liverpool Street 駅から Bishopsgate を歩いてなつかしのコーンヒルを数度訪ねた。グレイ生誕の地をしるす標識を 'No. 39 Cornhill' に確認したものの、この問題に十分な時間を割きえず、不満足な実地見聞と資料の収集に終わった。この小文は、その不備を承知で、あえてグレイ出生地に関する誤認と矛盾を明らかにし、事実と照してその不思議な「なぞ」を解消しようとするものである。元来、この種の問題は単なる好事家の道楽の誹りを免れえない。しかし、仮に学究的伝記研究者の間に、その作家のどんな些細な問題であれ、現実を忘れ事実と相違した説が確かめられもせず定説化しているとしたら、それは好事家の所業どころではあるまい。

1.

グレイ生誕については、その友人で最初の biographer である William Mason はこう云っている：

* 宇部工業高等専門学校英語教室

... Thomas, the subject of these memoirs, was the fifth born. all of them, except him, died in their infancy; and I have been told that he narrowly escaped suffocation, (owing to too great a fullness of blood which destroyed the rest [of the children]) and would certainly have been cut off as early, had not his mother, with a courage remarkable for one of her sex, and withal so very tender a parent, ventured to open a vein with her own hand, which instantly removed the paroxysm.' (*The Poems of M^r Gray. To which are added Memoirs of his Life and Writings.* York, 1778. Vol. 2 in 4, p. 3)– [] は筆者.

このあと、メイソンは次のように記している：“He was born in Cornhill, December the 26th, 1716; was educated at Eton school, ...” 以来、「グレイ詩集」に付される「グレイ伝」でも本格的な「グレイ伝」でも、あらゆるグレイ伝が言葉こそ違え、「1716年12月26日、コーンヒルに生まれる」とメイソンを踏襲している。それは現代にまで続くのである。二、三例をあげれば、次の通りである。

Poems by Mr Gray, with a Biographical and Critical Account of the Author, sold by R. Tomlins, J. Chandler, D. Watson, and H. Middleton. London, 1779.:

“He was born in Cornhill, of reputable parents, on the 26th of December, 1716.” (p. 2)

The Life of Thomas Gray, by John Mitford in his *Poems of Thomas Gray*. London, 1814.:

“Thomas was born in Cornhill, the 26th of December, 1716; ...” (pp. i–ii)

Gray, by E. Gosse (in *English Men of letters*). Macmillan and Co., 1882.:

“Thomas Gray was born at his father's house in Cornhill on the 26th of December, 1716.” (p. 1)

Thomas Gray, A Biography, by R. W. Ketton-Cremer, Cambridge University Press, 1955.:

“... it [Gray's mother's shop] was transferred to a shop forming part of a house in Cornhill which belonged to Philip Gray. He and his wife, ... lived in the rest of the house. There were twelve children of the marriage, all of whom died in their infancy except the fifth, who was born on the 26 December 1716, and was given the name of Thomas.” (p. 1). [] は筆者.

Dictionary of National Biography, Vol. VIII. The reprint of the 1917 ed., 1973.:

“Thomas Gray, ... was born in his father's house in Cornhill, London, 26 Dec. 1716.” (p. 465)

なるほど、「伝」としてはこれで十分であるかも知れない。いずれもメイソンの域を一步も出ていない。というよりメイソンの模倣である。

メイソンが生誕日を1716年12月26日と言い出した根拠は何であったのか。生前、直接に本人からそうきかされていたのであろうか。それともグレイの教区教会 St. Michael の古文書 the Parish Register でも調べたのであろうか。今日、この古文書は Archives of the Guildhall of London に保管されているが、1882年に刊行されている。*The Parish Register of St. Michael, Cornhill, London, from 1546 to 1754, etc*, VOL. VII. (the Publication of the Harleian Society, 1882) がそれである。この Christening の項の「1716年」に 'Dec. 26 Thomas, son of Phillip[sic] Gray and Dorothy his wife' とある。メイソンの根拠がこれだとしたら、事実と反する可能性がある。12月26日は洗礼名の日であって、birthday とは限らないからだ。通例、Baptism & Christening は生後数日して行われるようだ。18c のグレイの時代はどうであったか不祥だ。16c の Shakespeare の頃は生後3日が習慣だったという。教会での洗礼が4月26日だったため彼の誕生日は4月23日と逆算された。しかし、17c の Milton は生後60日に洗礼を受けているという。グレイは生まれた時に、メイソンも言っているように、母親がハサミで血管を切開しなかったら、助からなかった程の虚弱児であった。St. Michael の前の牧師 Canon Motley によると、グレイは洗礼を自宅ですまず受け、後日、元気になって教会で特別洗礼 'particular baptism' を受けたのだという。Parish Register からすると、12月26日以前に生まれたと考える方が自然である。

2.

生誕地については、メイソン以来、どのグレイ伝も 'コーンヒル' とだけ言っているにすぎない。ただ、コーンヒルと云っても、実際にはかなりの広がりを持つ地区であり、不明確である。今日、その場所は「コーンヒル 39番」と言われている。一般的なブルーガイドの類はたいていそう明記している。それで間違いはない。BLUE GUIDE LONDON (ed. by S. Rossiter; Ernest Benn Ltd.,

1975)は次のように明記している：‘No. 39 Cornhill occupies the site of the house (burned down in 1748) in which Thomas Gray (1716–1771), the poet, was born.’ (p.255). また、*The Oxford Literary Guide to the British Isles* (ed. by D. Eagle & H. Carnell, Oxford, 1977.)でも、‘Thomas Gray was born (1716) at 39 Cornhill (rebuilt), near St. Michael’s Church where his father is buried’ (p. 175)と生家の所在地を明示している。しかし「伝」と銘打った多少ともアカデミックな「グレイ伝」となると、その本文中にこのハウス・ナンバーを明記したものは一例も知らない。

このグレイの生家は1748年のコーンヒル大火の巻添えを食い、焼失してしまった。グレイはすぐに再建して、再び貸家に出すのであるが、ひどく意気消沈してしまう。1930年代、とりわけ、ToynbeeとWhibleyの「グレイ書簡集」が出てから、「グレイ伝」の中にもこの大火事に詳しく言及し、本文ではないが注を付して、罹災したグレイ旧宅の house no. を明記するものが現われた。その嚆矢にして原典的存在は、現在もっとも信頼されるグレイ書簡集 *Correspondence of Thomas Gray*, ed. by the late Paget Toynbee and Leonard Whibley, 3 vols, Oxford 1935. [以下 Cor. と略記] である。これは1971年改訂されるが、これ以上のグレイ書簡集は望めないと言われる程のものである。この書簡集はグレイの1748年6月5日付けの手紙の脚注として *The London Assurance: a Chronicle* からの引用文を援用し、グレイ旧宅は現在の No. 39, 以前の No. 41 の位置にあったことを明示した。この事実そのものは従来からの周知の事実で、特に目新しいことではなかった。手紙は1748年3月コーンヒルの地区の大火で持ち家を焼失し、その痛手と再建の算段を友人 Wharton に報じたものだった。今度、ケンブリッジからコーンヒルを訪ねた時、筆者はグレイの生家跡を示す銅板の plaque を No. 39 のビルの柱に確認した。それも旧の41の地点にである。No. 39 は現在は一つのビルで、コーンヒルの St. Michael’s Alley 小路から Ball Court 小路にはさまった区域を占めている。表示上の No. 39 は必ずしも実際の地点を示さないのである。ここで、先きに触れた Cor. (VOL. I, p. 305 の脚注 6) が援用している *The London Assurance* からの引用文とそれに添付されている大火当時のコーンヒル市街地図とを、少し長くなるが、転載する：

⁶The following interesting account of the transaction with the insurance office is given in *The London Assurance* :

A Chronicle, by Bernard Drew :

‘When the devastating fire on March 25th, 1748, broke out in Cornhill and the lanes and alleys adjacent we learn from the *London Magazine* for the period in question that “no publick Office has been burnt except The London Assurance who had time to save their effects and have suffered only in the loss of their house”. The Corporation, however, had an interest in another building not a stone’s throw from their own. This was No.41 Cornhill, the birth-place in 1716 of the poet Thomas Gray. . . . The house was insured with the London Assurance for £500 and an entry in the Corporation’s cash book exactly three weeks after the fire in Cornhill records the payment of £485 to Dorothy Gray (the poet’s mother) in settlement of the claim. When we consider that the fire occurred on March 25th, and the cheque was signed by April 14th, we get some idea of the promptitude of The London Assurance in meeting its liabilities. . . It may appear curious at first sight that Mrs. Gray was only paid £485 on a £500 policy, but it is possible that the premises were not totally destroyed, or, on the other hand, that a three per cent. reduction was made for a speedy settlement. . . We know from Gray’s letters that the house destroyed cost £650 to rebuild, from which it would appear that M^{rs} Gray was considerably underinsured. The tenant, at the time the premises were burnt, appears to have been one Sarrazine, a milliner*. . . . To-day the building is No.39 Cornhill, and is occupied by the Union Discount Co. of London, Ltd., while a tablet on the wall records the fact that Gray was born in a house which once stood upon that site’ (pp.124–6).

(下線は筆者)

これによると、当時のグレイの生家の借家人は Sarrazin であることになる。しかも、この Sarrazin の入居位置を明示するため、上掲の説明文同様、地図中にも同じ星印を付けている。次頁に転載した地図では星印が不鮮明なため、筆者が同じところに印をつけかえた。この地図から Sarrazin の入居先きは、コーンヒル通りから聖ミカエル小路へ入る西側の角、つまり St. Michael 教会の向い側角の家であることが分かる。説明文と合わせて考えると、この角の家がかっての No. 41, この引用文の書かれた当時は (確かな年は不明だが、1935年以前)、The Union Discount Co. of London Ltd. の社屋で No.39 であったといことになる。そしてこれが Cor. は言うま

でもなく、グレイ伝では最高と目されるケットン・クリマーの「トマス・グレイ，一伝記」¹⁾でも容認，踏



Plan-1 Plan of the great fire in the City, on March 25, 1748
published by M. Payne

襲されている：

The London Assurance Office was entirely consumed, together with several inns and coffee-houses, half a dozen booksellers' shops, and a long row of the buildings fronting Cornhill. Among these last was the house with its shop below, now occupied by a milliner named Mrs Sarrazin, in which Gray had been born and had passed so many years of his life. (p.86) (イタリックは筆者)

さらに、1980年に出てあまり評判のよくなかった、グレイ学者でないセルズによる「トマス・グレイ」²⁾でもこれをそっくり受けついでいる：

The London Assurance Company paid £484 [sic] in April. A further irritation was loss of the rent which had been paid by the tenant, Mrs. Sarrazin, a milliner. (p.53) (イタリックは筆者。)

同じページの「焼失したグレイ生家」にも注をつけて、セルズは Cor. が引用する B. Drew の説明文に依存していることを白状している：

This house has been demolished. The site is now 39 Cornhill, and the building is occupied by a discount company (Corr., Vol. I, p. 305, note 6) (p. 269)

このようにグレイ生家はコーンヒル No.39 (もと41) で聖マイケル小路入口の角がその site というのが、いまや、少なくとも文字の上では定説になってきている。

しかし、これには矛盾があり、実際には事実と反する部分があるのである。Cor. から転載した *The London Assurance* の説明文が言明している Sarrazin の家、つまり、聖マイケル小路入口の西側角の家が No.41 であったという根拠はなにか。また、グレイの当時の tenant が「Sarrazin 夫人」という根拠は何か。もっと言えば、この説明文が書かれた当時、Sarrazin なる夫人の店舗跡の角の家を Union Discount Company of London が占めていたのか。ありえないことであり、事実と反することである。

3.

1748年のコーンヒルの大火事は、『*Historical Chronicle*』の 'March 1748' の項 (p. 138) によると、3月25日金曜日の午前一時頃、Exchange Alley (cf. Plan-1) のかつら屋 (peruke-maker) Eldridge の家から出火、約10時間焼えつづけ、有名 coffee-shops, taverns 数軒、書店 5 軒を含む80戸を全焼、14、5戸半壊したという。グレイの生家は、父 Philip の死後、母 Dorothy に遺譲されていたものを、当時、すでに息子のグレイが相続していたようだが、Dorothy 名義で London Assurance の500ポンドの保険に加入していた。生家は貸しに出していたが、この火事で焼失して、グレイは金策の算段をし、再建の目度をその年のクリスマスにおいていた：

... if (contrary to my Expectation) I should be forced to have recourse to your Assistance: it cannot be for about 50£; & that about Xmas next when the Thing is to be finish'd.³⁾

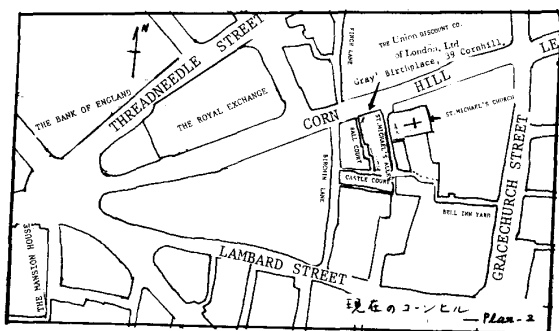
おそくとも翌1749年には完成して、また貸家に出した筈である。

コーンヒルのこの地区に、当時と今日の間には大きな地理的区画変更のないのは現在のコーンヒルの地区 (plan-2) を見れば明らか。変ったことと言えば、角の Sarrazin の家の西側の袋小路が消えて、Ball Court が Castle Court へつき抜けている程度で、主として裏通り

1) *Thomas Gray, A Biography*, by R. W. Ketton-Cremer. Cambridge Univ. Press, 1955.

2) *Thomas Gray: His Life and Works*, by Lytton Sells. London: George Allen & Unwin Ltd., 1980.

3) Gray's letter of 5th June to T. Wharton. Cor., Vol. I, p. 305.



Plan-2 現在のコーンヒル

である。表通りのコーンヒルは、聖マイケル小路入口の東側、Sarrazinの向いになる家が取払われて教会がコーンヒルに面していることを除けば、18cも現在も同じである。

現在、コーンヒルに立って南側の街並みを見ると、1975年の夏には工事用キャンパスが垂れ下がっていたBall CourtとSt. Michael's Alleyの間にはさまる区域を、一部五階一部四階の一つづきのbuildingが占めている。入口の茶のマーブル模様の石の角柱の内側にThe Union Discount Company of London, Ltd.の社名の入ったbrass板が粘りつけられ、その裏側、つまり柱の外側に'39'のhouse no.が刻みつけてある。Ball Courtの路地をはさんで反対の西側は、Irving Trust Co.という同じく銀行で表示は'36-38'である。反対側のSt. Michael's Alleyの入口の東角はちょっとした空地になっていて、その奥に教会の広い北入口'North Porch'が高く石段の上に見える。

問題の現在No. 39の建物は、The Union Discount Company of London, Ltd. [以下、UDCL社と略記]が占めているのであるが、同社のAdministration Manager D. C. Saunders氏によると、もともと4戸の別々の家であった。それを、まずBall Courtの小路側からNo.39, 40, 41の三軒をUDCL社が買とり、一つの建物にしたのだという。ソーンダーズ氏は1925年頃のことだが、実際はもっと早く、1910年代おそくとも1923年には、この地にUDCL社が入っていた。この会社は、Saunders氏の言葉を借りれば'a part of London Money Market'で政府認可の銀行であるという。以来、一般にはこの39から41の区域を39と呼んでいたという。グレイの生家跡は現在の39、もとの41と言うのはこういう事情を表わしているのである。残る一つ、No.42はSt. Michael's Alley入口の角の建物で、例のSarrazinの家跡であるが、最近までUDCL社とは関係はなく、独立していた。'a jeweller's shop'であったものを、1970年か71年頃、同社



39 CornhillのThe Union Discount Co. of London Ltd. 社全景。グレイのplaqueはNo.42の入口より二番目の柱にある。(Saunders氏の提供による同社の「1978年報告書」掲載のスケッチより。)

が買収しそれまでの39-41に取り込んだという。

'The jeweller's shop was added to our premises in about 1970 when our offices switched from 39-41 to 39-42. In common usage our building is known as "39 Cornhill".' (Mr. Saunders, Administration Manager of the Union Discount Co. of London, Ltd.)

この'jeweller's shop' No. 42は大火当時Mrs. Sarrazinが入居していた家の跡である。今日、UDCL社は新装されて、このもと宝石店のNo. 42の前面間口(frontage)全部を新しい社屋の入口としている。入口西どなりの壁面にある二番目の石柱にはグレイ生家の跡をしるす銅板のplaqueもあらたに出ている。1975年の工事で完成したものであろう。プラークはグレイのレリーフの顔の上に次の如し：THOMAS GRAY / POET / WAS BORN IN A HOUSE / ON THIS SITE / "THE CURFEW TOLLS THE

KNELL / OF PARTING DAY.”確かに、そこは No.39内41の場所であった。

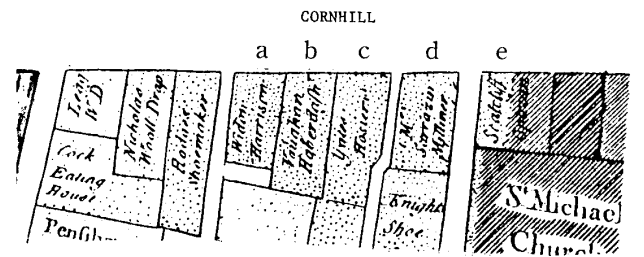
Ball Court から Mrs. Sarrazin の家跡 No.42 までの区域全体を1970年または71年以降 UDCL 社が占めたという事実と、Sarrazin 家跡を No.41 とする p. 61 に転載した *The London Assurance* の説明文とは真向から矛盾する。角地 No.42 を UDCL 社が占有したのは1970年頃であるのに、それより4、50年以前に、Mrs. Sarrazin 宅跡のこの同じ角地に同じ UDCL 社が入居していたというのは、全くの事実誤認であり不可思議な謎というほかない。

4.

グレイの持ち家、つまり生家跡が No.41 であったことは疑いのない事実である。それはグレイ最晩年の tenant, Nortzell の名¹⁾が1770年の *Kent's Directory* に次のように見えることから明らかである: 'Jacob Nortzell, perfumer, 41 Cornhill' (下線は筆者)

Cor. の説明文が言及する Mrs. Sarrazin の店舗の跡がかって「No.41 であった」事実はなく、その説明は事実と反すると言わざるを得ない。house no. の変更は考えられ得るが、問題のコーンヒルの Ball Court と St. Michael's Alley とには含まれた区域に限ってみるかぎり、一度の変更も認められない。ましてや、この *The London Assurance* からの引用文が書かれたと考えられる1920年代あるいは30年代以後に一度も変更の行なわれた事実のないことは、すでに述べた UDCL 社の経緯から明らかである。このことをより明確にするため、前掲のコーンヒル火事市街図 (Plan-1) からこの地域だけ取出して (Plan-3)、現在のこの地域の plan (Plan-4) と比較しながら、問題の Mrs. Sarrazin の家跡の house no. の推移を少し追ってみる。

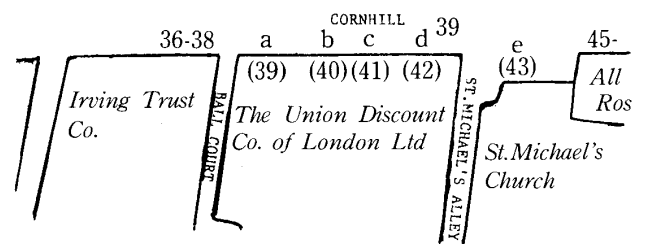
Plan-3 は Payne により発表された地図であるが、いく種かあるようで、少なくとも筆者は3種の plan を見た。細部では多少相違点も認められるが、上掲の範囲では、問題の Sarrazin の綴りが *Historical Chronicle*, Vol. 18 で 'Surrazin' (Vol. 18, p. 149) となっているだけ。便宜上、Plan-3, Plan-4 には a ~ e の共通の記号を付し、それぞれ対応する場所を示した。Plan-3 には印刷の不鮮明を補うため欄外に記名し直した。



■ 焼失 ■ 半壊 コーンヒル大火図 1748.

- a. Widow Harrison
- b. Vaughan, Haberdasher
- c. Yates, Hosier
- d. Mrs. Sarrazin, Milliner
- e. Scatcliff, Optician

Plan-3



数字はhouse no.

()は旧のhouse no.

Plan-4

ロンドンの Guildhall Library の staff の話では、18c 初期にはコーンヒルに house no. はなかったということだが、いつ頃から家番号が使用されるようになったかは不明。すでに触れた *Kent's Directory* が示すように、1770年には使用されていたことが分かる。このたび手にしえた資料中もっとも古い番地入り市街図“*Horwood's Map of 1790*”¹⁾では、問題の Sarrazin の店舗跡 d は 'No.42' とされ、その西どなりの、現在は存在しない袋小路に接するメリヤス雑貨商 Yates の店舗跡 c は '41' である。18c 末には、この区域の家番号は現在と全く一致していることが分かる。ただ、袋小路がいつ取りつぶされたか不詳。その後は、やや年代選択上の問題はありますが、*'Post Office Street Directory'* の1842年版、1848年版、1965年版で、Sarrazin の店舗跡 d の家番号をもう少したどってみる。それによると、1842年でも d は 'No.42' で居住者は 'John Farthing, a writing machine Manufacturer' と

1) Cf. Cor., Vol. III, p. 1284. (グレイの遺言書に明記。)

2) Horwood は 'surveyor of the Phoenix Assurance Company' だったという。(Campbell 女史)

'Charles Baxter, an Artist'. このあとに, 'here St. Michael's Alley intersects' と注書きあり, 次の e が 'No.43' である. また, 1748年でも St. Michael's Alley 入口角は d が '42', e が43と変りがない. 時代はくだって 1965年になっても, Mrs. Sarrazin の家跡 d は '42' と一貫している. 隣の Yates の旧居跡 c が '41' に変りないことを暗示しているが, 実際にはこの一画の a, b, c には UDCL 社が入って久しく, 1965年におけるこの区間の表示は '39' である. d の入居者は 'a diamond merchant, a banker agent, a firm of assessors' であった. この 'No.42' の d が1970年頃 UDCL 社の社屋に取り込まれた時 'a Jeweller's shop' であったのは, この時以来のことであったものと思われる. この1965年版の Directory で1848年版と変った点は, 教会北隣の e がなくなっていることである. この点については, 現在, 教会で入手できるパンフレット 'The Church of St. Michael, Cornhill—A Short History' (1981年版) から明らかかなように, e の地点に開いている現教会入口 'North Porch' が1857年に建設された際, 取り払われたのである. 正確に云うと, なにかの事情で 19c の中頃, Mrs. Sarrazin の旧居跡の向いの家 e が取り払われ, その跡地利用の一策として North Porch が築増されたのである. 教会の古文書「聖マイケル教会教区総会議事録」(The Minutes of Meetings of St. Michael's Vestry) には, 1855年6月21日特別総会の議事録が載っていて, 次のような記事が見える: "the arrangement of the ground left vacant by the removal of the house No.43 Cornhill." さらに, 翌56年4月27日には上記総会で選任された小委員会が塔の修復および No.43 e の跡地利用計画について報告している: "... referring especially a scheme for the restoration of the tower & the arrangement of the ground left vacant by the removal of the house No. 43 Cornhill." また, 同委員会は二人の建築士 Scott と Mason にその完成予想図を求めた旨の記録もある.

以上のことから Mrs. Sarrazin の店跡は終始 No.42 であったことは動かしがたい事実であることが明白である.

5.

グレイ書簡集 Cor. が傍証として引用している *The London Assurance* の説明文中で, No. 41 のグレイの生家 ('No.41 Cornhill, the birthplace in 1716 of the poet Thomas Gray') の当時の入居者を No.42 の家跡に入居する 'milliner'¹⁾ 婦人服洋品屋 Mrs. Sarrazin であるというのは, そのこと自体, 矛盾であり事実に反していることは言うまでもない. この説明文を書いた Bernard Drew なる人物がグレイの当時の借家人の名をなんらかの文書であらたに擱んだという訳でもない. この *The London Assurance* の 126 ページの対頁には, グレイの母 Dorothy 名義への保険金485ポンドの支払いを記録する帳簿のコピーが掲載されているが, 住所の記載はない. 支払い金額, 理由 'Loss on a House consumed by Fire', 支払日 'pd 14 Apr' などの記入があるだけである. 大火時の tenant についてグレイが書き残したものは現在までのところ発見されていない. B. Drew は当時 No.39 の UDCL 社の壁面にあったグレイの誕生地跡を示すタブレットから, 「1748年コーンヒル大火市街図」上にグレイの生家跡を推定し, その tenant を断定したものと考えられる. 事実, なにか確証があって tenant を Mrs. Sarrazin だと断言しているのではなく, 推測により決定した口吻が本稿に転載した引用部分からも伝わって来る. 「火災にあった当時の借家人は婦人服洋品商サラザンなる人だったらしい」²⁾ と, はっきり推測であることを白状している. グレイ書簡集の Cor. では引用文はこのあと一部省略しているが, その省略部分はその推測を引き起こしたと思われる憶測と根拠のない推断を明示している:

The tenant, at the time the premises were burnt, appears to have been one Sarrazin, a milliner, who doubtless had succeeded Gray's mother and aunt in the millinery business they had conducted for several years in Cornhill, until their retirement soon after 1741 to Stoke Poges³⁾... (The London Assurance, pp. 125-6. 下線は筆者)

貸家に出すのに同業者である必要はまるでない. なるほど, グレイの母とその姉 Mary とは milliners' shop を開

1) 'one who sells ribands and dresses for women' (S. Johnson's English Dictionary)

2) p. 61に転載の説明文を参照.

3) 上記の転載文を参照. イタリック体の部分が転載文では省略されている.

いてはいた。がそれはここに云う「数年間」(for several years) どころではなく、グレイの生まれる以前から30年以上もつづいていた。この点でも B. Drew に誤認があるが、milliner だったから milliner がそのあとを継いで tenant に入ると限ったものではない。隣りの No.41 の hosier⁴⁾ 男もの靴下洋品商 Yates が tenant であっても、少しも不都合はない。B. Drew が古地図「1748年大火図」にグレイの生家の位置を確認しようとした際に、上のような憶測と 18c には No.41 (c) が今はない小路の角になっていたという事情とが重なり、相乗的に誤謬を生み出したとしか考えられない。1935年版の Cor. に援用された説明文の執筆者 B. Drew は、引用文中にも本人が記す通り、グレイの生家跡を示すタブレットが 'No.39 Cornhill' の 'Union Discount Co. of London' Ltd. の壁にあったことを知っていた。このタブレットは今日見る Copper plaque でないことは言うまでもない。聖マイケル教会の1923年版の古いパンフレット *A Short History of St. Michael's Church, (1923)* から、このタブレットは1918年に付置されたものであることがわかる：

There is no monument in the church to Thomas Gray. A tablet just outside on the walls of the Union Discount Company, erected in 1918, by the late Sir Edward Cooper, Alderman of Cornhill and afterwards Lord Mayor, marks the site of the milliner's shop in which Gray was born.

B. Drew の説明文が書かれたのは1918年から1935年までの間であることは明らかで、まだ UDCL 社の教会側(東) 隣りの角に、No.42 のグレイのタブレットのない別の建物のあった時代のことである。彼は、当然、グレイの生家跡が No.39 Cornhill で、もと No.41 であるという事実を知っていた。Drew はこの事実を疑うどころか、むしろこれを信じていながら、そのタブレットのない建物の建つところ d をグレイの持ち家跡とし、その借家人を 'Mrs. Sarrazin' と断ずるという矛盾にみちた誤謬を犯した。この不可思議な邪説がある説得力をおびて、疑う余地のない正説のように権威ある研究書にも通用し、いまや、定説になろうとしていることこそなぞである。

6.

このような誤った説が常識化して来た背景には、権威ある書簡書 Cor. が初版で The London Assurance からこの説を援用し、1971年の再版でも訂正しなかったことが考えられる。いま一つには、この援用説明文で言及されている1918年のタブレットがいつの頃から姿を消してから、1975年の改装工事で現在の copper plaque が現われるまで、久しく、少なくとも四半世紀の間、グレイの誕生地を示す標識が掲げられていなかったとことが考えられる。

このタブレットの消失については、福原麟太郎氏の言及がある。1929年、英国に留学し、戦後の1953年に再訪した氏は、その「グレイゆかりの土地」¹⁾ と題する一文で、コーンヒルのグレイ生家に触れ、「その旧の家跡にタブレットが出ていて、ここでグレイが生まれたと書いてあったものだが、先年、二十何年ぶりにそのあたりを歩いてみたとき、そのタブレットは見つからなかった。」と云っている。1930年代から終戦直後までの間に消えさせたのである。St. Michael 教会の Campbell 女史も、それを裏付けるかのように、いまのプラークが出るよりも以前に、No.41 の跡にグレイのタブレットを見たことがあるという人を知らないと言っていた。タブレットが姿を消して、いかに長い時間があつたかが知れようというものだ。

コーンヒルからこのタブレットが消えている間に、グレイの birthplace は「いまの No.39 Cornhill, 旧の No.41」と知識としては残っていたものの、現実から遊離して実体を失い、なぞ enigma と化してしまった。そしていつの間にか、それは夢遊病者のように、No.41 から No.42 の場所へと歩き出してしまっていた。コーンヒルのグレイ誕生地に再び plaque がかえって来たいま、なぞを追い出し、再び「グレイ出生地 No.39. もと41」を現実に取りもどし、実体のあるものとしなければならない。

グレイの誕生地は現在のプラークの出ている No.39. 正確には、もと41の跡で、Plan-3 で言えば、c である。つまり、グレイの生家跡は St. Michael's Alley 入口の西側角の No.42 (Plan-3, 4 の d) ではなく、その西隣りの No.41 (Plan-3, 4 の c) であり、また、1748年の大火の当時の tenant は 'Yates, hosier' であつて、'Mrs. Sarrazin,

4) 'one who sells stockings' (S. Johnson's *English Dictionary*)

1) 「福原麟太郎著作集」研究社、昭和33年。p. 490

milliner'ではない、と訂正すべきである。

グレイは生家の焼失後、同じところにすぐに家を再建して、生涯手離さず、貸家に出した。その間に、時を隔てて、二人の tenants の名前がグレイ本人の筆で残されている。その一人は1765年当時の tenant で Mr. Ramsay なる人物であったことを、その年の8月15日付けの友人 Brown へあてた手紙²⁾で、言明している：

'The last letter you sent me was from Mr. Ramsay, a Tenant of mine in Cornhill, who wants to see me anent particular bussiness. as I know not what it is I go with a little uneasiness on my mind farther north : but what can do? I have told him my situation.'

いま、一人は 'Mr. Nortzell, perfumer'³⁾ で、1770年7月作成の遺言の中で明記している：

'Item I give to *Mary Antrobus* of Cambridge, Spinster, my second cousin [sic] by my Mother's side, all that my freehold estate & house in the parish of S' Michael, Cornhill, London, now lett at the yearly rent of sixty five pounds & in the occupation of M' Nortzell, Perfumer, ...'⁴⁾

この二人のうち、Jacob Nortzell の方は、すでに指摘したように、1770年の *Kent's Directory* に '41 Cornhill' とあり、いまさら Ramsay の住居番号を追跡する必要もない。もっとも、この点は本稿では Cor. (Vol. III, p. 1284) に依拠していて、Ramsay, Nortzell のいずれの名をもそれぞれの時代の記録に、first-hand に確認するのであれば、この「グレイ生誕の地のなぞ」という好事家的詮索問題を完全に解決したとは言いきれないかもしれない。

いずれにせよ、グレイ書簡集 Cor., Ketton-Cremer の「グレイ伝」、および L. Sells の「グレイ」は訂正の要がある。そして、グレイの生家の跡は 'もと No.41 Cornhill' という事実には、誤認や誤解の生ずることのないようにすべきである。

参考資料

Eagle, D. & Carnell, H., eds. *The Oxford Literary Guide to*

the British Isles. Oxford, 1977.

Gosse, E. *Gray*. Macmillan and Co., 1882 (English Men of Letters).

Johnson, S., ed. *A Dictionary of English Language*. The reprint of the first ed. (1755), Yushodo, 1983.

Ketton-Cremer, R. W. *Thomas Gray, A Biography*. Cambridge University Press, 1955.

Mason, W. *The Poems of Mr Gray. To which are added Memoirs of his Life and Writings*. 4 vols. York, 1778.

Mitford, J. *The Poems of Thomas Gray, with critical notes, a life of the author, and an essay on his poetry*. London: printed for White, Cochran, and Co., 1814.

Rossiter, S., ed. *Blue Guide London*. Ernest Benn Ltd., 1975.

Sells, L. *Thomas Gray: His Life and Works*. London: George Allen & Unwin Ltd., 1980.

Toynbee, P. & Whibley, L. *Correspondence of Thomas Gray*. 3 vols. Oxford at the Clarendon Press, 1935.

_____ . The reprint of 1971, with Corrections and Additions by H. W. Starr.

Poems of Mr Gray, with a Biographical and Critical Account of the Author. Sold by R. Tomlins, J. Chandler, D. Watson, and H. Middleton. London. 1779.

The Parish Register of St. Michael, Cornhill, London, from 1546-1754, etc. Vol. VII. The Publication of the Harleian Society, 1882.

The London Assurance.

Historical Chronicle. Vol. VII.

The Minutes of Meetings of St Michael's Vestry.

Post Office Street Directory, for 1842, 1848, and 1965.

Horwood's Map of 1790.

The Church of St. Michael, Cornhill - A Short History. The 1981 ed. & 1923 ed.

トマス・グレイ研究 (福原麟太郎著作集3). 研究社, 1969.

なお、上記の刊本資料中に、刊行年、発行所等が明記

2) 日付の '15日' は Cor. の推測による。1765年8月、Old Park からスコットランドの Glamis への旅行を控えて、ケンブリッジの Pembroke College の James Brown へ書き送ったグレイの手紙。Cor. Vol. II, 408, 9.

3) 'one whose trade is to sell things made to gratify the scent' (S. Johnson's *English Dictionary*)

4) The Last Will and Testament of Thomas Gray. Cor. Vol. III, Appendix X, p. 1284.

されていないものがあるが、British Museum および Guildhall Library での筆者自身による資料収集時の記録もれや、コピーによる資料提供を受けた際の欠落によるものである。すべて筆者の責任である。機会をみて、補っていくつもりであるが、ここにお詫びする。

(昭和59年9月17日受理)